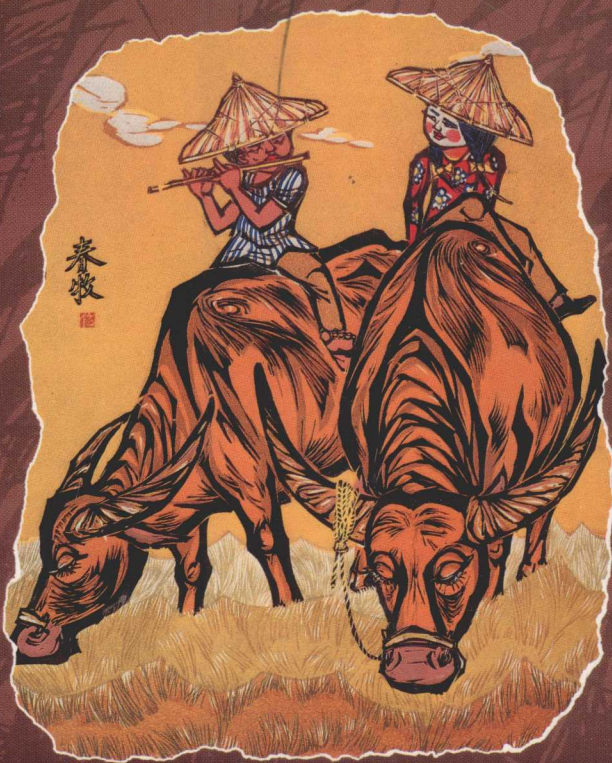


石岡鄉

閩南語歌謠 (二)



台中縣民間文學集④

台
中

館

印
行

台中縣民間文學集④

石岡鄉閩南語歌謠(二)

台中縣民間文學集④
石岡鄉閩南語歌謠(二)

-
- 指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台灣省政府教育廳
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 台中縣史蹟源流會
石岡鄉公所
- 發行人 洪慶峯
- 總編輯 胡萬川
- 副總編輯 王正雄
- 主編 陳瓊芬 陳玉滿 陳素主
- 編輯委員 鍾報順 丁秀雄 黃琪椿 呂坤樹 楊允言
劉永逸 李麗玲 林培雅 林裕凱
- 行政組 洪明正 呂月珠 廖美暖 郭貞秀 鍾智芬
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路 782 號
石岡鄉公所 石岡鄉豐勢路 1033 號
- 劃撥帳號 第 029291912 號
- 帳戶名 台中縣立文化中心員工消費合作社
- 電話 (04) 5260136~8
- 承印 熱點文化事業出版有限公司
- 電話 (04) 2312745
- 行政院新聞局核准登記證局版台業字第三〇〇〇號
- 出版日期 中華民國 82 年 6 月
-

序

台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有一五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。

(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

序

台中縣立文化中心主任

洪慶峯

民間文學其實就是生活的小傳統。包括(一)神話：從開天闢地到人類、事物的起源。(二)傳說：各種人物、歷史、地形、地名、物產、風俗的傳說。(三)生活故事：例如地主與長工的生活鬥爭；漁夫吃魚不翻的禁忌；纏綿悱惻的梁祝愛情故事。(四)童話：如虎姑婆、蛇郎君、天鵝仙女、灰姑娘、拇指孩兒之類的童話。(五)笑話：如邱罔舍弄大砲、大甲溪放草魚等。(六)寓言：如伊索寓言，富有啓示性和教育性。(七)民間歌謠：包含民歌、民謠、諺語、謎語、繞口令。(八)民間曲藝和戲曲。

北歐芬蘭遠在一百五十年前，因戰事頻仍，爲使國家民族命脈得以綿延不絕，遂全力蒐集整理民間故事、民間歌謠、諺語，迄今已達六萬則以上。在遠東的日本，對「民話」（即民間故事）的蒐集整理亦不遺餘力，據琉球沖繩大學遠藤庄治教授表示已蒐集到民話五萬則，如今仍繼續不斷地進行。日本學者遠藤庄治教授在琉球蒐集民話已有二十多年之久。去（八十）年九月應台中市教育會之邀請前來參加「台灣琉球鄉土文學研討會」之際，順便查證琉球的一則民話—「葫蘆墩的裁判」，究竟葫蘆墩係人名？官名？或是地名？尋遍全日本及中國大陸均不得其解，這次台灣中部之行，遂解其多年之謎，原來葫蘆墩是地名，甚感暢快。吾人對於日本學者之敬業精神，鍥而不舍的探究態度，留下深刻印象。更難能可貴的是遠藤庄治教授將其在琉球所采集到的「

葫蘆墩的裁判」錄音帶、圖片資料，全部轉贈台中縣立文化中心珍藏，這種「文化資產世界觀」的襟懷更是了不起。

目睹遠藤庄治教授的執著與其豐碩成果，遂燃起本人辦理台中縣民間文學蒐集整理之意念，又恰遇好友—國立清華大學胡萬川教授對民間文學素有研究，遂延聘為「台中縣民間文學蒐集研究計劃」之主持人，於八十年十二月十四日假台中縣立文化中心舉行第一次籌備會，由胡教授主講「民間文學分類與特性」，使鄉鎮市公所及史蹟源流會同仁有更進一步的認識，俾便爾後田野調查工作之進行。

台中縣民間文學之田野調查，從八十一年一月正式展開，首先選定石岡鄉做為第一站。其著眼點係(一)石岡鄉為一閩客夾雜地帶，頗具族群特色。(二)石岡鄉人口不多，為台中縣土地面積最小之一鄉鎮，便於田野調查小組集中全力辦理訪視工作。(三)石岡鄉鍾報順鄉長不僅才華出眾，而且態度積極，自從接受這項工作以後，主動召集鄉內耆宿舉行座談，而耆老們又十分樂意提供第一手資料。

台中縣石岡鄉民間文學蒐集研究是一個很好的起步，不過，這不是偶然的意念，而是有計劃從事民間文學工作的一個試點。這項蒐集研究的成功，讓我們產生很大的信心。突破傳統研究方式是其次，主要的是：我們發現這塊土地上還是有極多的人，樂於為這項有意義的文學活動付出心力。現在這本研究專輯即將付梓之際，對於行政院文化建設委員會、台灣省政府教育廳、國立清華大學中語系、台中縣政府及石岡鄉公所鼎力支持，致上最高的敬意和謝意。

序

台中縣石岡鄉鄉長

鍾報順

科學進步，電視機的發明和發展，使人類生活方式，產生了革命性的變革。

從前的人們，一天辛勤工作之後，最大的享受，就是吃罷飯，洗完澡，全家圍坐在稻場上，望著清澄的夜空，喝茶、聊天、閑嗑牙。就在這麼一喝、一聊和一嗑之間，五千年的歲月就如此悄悄的流逝，留下來的，卻是多少雋永、趣味和膾炙人口的民間文學篇章。

回過頭來看看現在，短短數十年電視文化的沖激，就讓我們的生活方式完全改變了，原本多樣性的文化趨於單調了，原本充滿趣味的家居生活也變得乏善可陳；最嚴重的，還是數千年來口耳相傳，好不容易才存留下來的鄉野文學瑰寶，立即面臨了消失和滅絕的命運。

我們實在不甘心。於是便在台中縣立文化中心洪慶峰主任和清華大學胡萬川教授的輔導和支助下，在石岡鄉有了一個起頭性的民間文學蒐集工作。雖然只是試辦性質，但成果卻非常豐碩。來自石岡國小、土牛國小和石岡鄉公所的十多位年輕采錄者，僅在短短兩個月的時間內，便完成了近二十萬字的蒐集手稿，內容豐富多彩，極富趣味性。我們透過新聞媒體的報導，在地方上造成極大轟動。

既然開始了，我們就不打算停止。正如胡萬川教授所說的：

「這是一沒完沒了的工作」。幾千年留下來的民間文學資產，即使耗上一生的光陰來蒐羅、保存，都還覺得不夠。因此，我們會持續下去。

石岡鄉閩南語歌謠（第二集）序

胡 芳 川

這是本次民間文學采集中石岡鄉的第三本歌謠集，也是閩南語的第二本歌謠集。由於采集與整理、編輯的分工合作，進行得相當順利，因此就台中縣此次整體的成果來說，到目前總的結集出刊，已有六、七冊。由於每次的工作告一段落之後，總有一些新的感想，新的經驗要說，所以每次還是必須藉助每集各自的序文來說明。

這些想要說的話，一方面既是工作的自我檢討，一方面又是整理、編輯方針的說明。在編輯的過程當中，較費心思的是資料的認定與取捨的問題。譬如就最近所編的幾集歌謠集（包括沙鹿鎮的二集）來說，就有一些采錄得來的資料，與市面上雖已少見卻仍可買的歌仔冊中（如現在新竹城隍廟邊竹林書局仍在印賣的老式歌仔冊）複見的作品。歌仔冊中所收的大部分是講述傳統故事的歌謠，也有不少是反映時事或勸善類的作品，內容也至少是三十幾年前的東西——故事類歌謠當然是更早的東西。

由於我們現階段的工作重點在於實地采集，而不是書面資料的搜羅重編，所以原則上這些現在仍可買到的歌仔冊上的資料是不收的。但是如果硬要把這原則上的標準訂死了，有時也免不了會有問題。譬如對於那些確實是講述者自己憑著記憶講唱，而非

按歌仔册念誦的歌謠，在處理上使得費一番考量。在經過仔細證驗斟酌之後，有些便得加以編集收錄。因為由於他們是自己憑著記憶講唱，即使內容與歌仔册所記相同，一些字句已不免有所差別。由此可見民間文學的傳播，不得不因時空差別而有所變易的情形。當然，這些少數資料的收錄，也為早期那些歌仔册的流傳，或者更精確地說是那些歌仔的流傳，留下一點活的見證。

另外，又如本集中一些朱傳明先生講述的歌謠，特別作為「附錄」的歌謠，都是在采錄的當時，講述者已清楚的說明是他自己曾經以己意修飾，或甚且說是改作過的。我們認為朱先生是一個難得的民間文學的講述者，不只因為他記得的東西多，而且也因為他能很清楚的說明所講述內容的來龍去脈。我們這次收錄了這些作為附錄保存的歌謠，也把他自己的說明清楚的附在每一首之後，以存其真。

當初在編輯這些資料時，對它們的取舍曾頗為為難。後來之所以決定以「附錄」編入，是因為他所念誦的這些歌謠，不論內容或形式，都保存或反映了三、四十年前（甚且更早）台灣還是農業時代的民歌樣態。另外，民歌民謠流傳過程中總會有所變易，只不過一般人不查或不會計較這類變易。其中或出於無意，或出於有心，流傳之際，憑著興趣，憑著記憶，唱（或念）訛了音，改了某句，誰也不在乎，只要能傳唱開來，就是民間文學了。

本集之所以將朱傳明先生念誦的那些歌謠以「附錄」方式收錄，或許就是為民間文學的研究與理解留一線索—民間藝人根據時調編唱或據流傳之作而修飾更改的情形或許就是如此。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采

集、整理、研究(I)」NSC82-0301-H-007-025 對本采集整理工作的支持，感謝文建會、教育廳等單位的資助。當然更應感謝的是所有參加采集、整理、定稿工作的人員，以及台中縣立文化中心的各個工作人員。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、定稿者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 - 1.吳守禮編，《綜合閩南、臺灣語基本字典初稿》，文史哲出版社，民國76年10月初版。
 - 2.陳修主編，《台灣話大辭典》，遠流出版公司，1992年3月1日初版二刷。
 - 3.許成章編著，《台灣漢語辭典》，自立晚報，民國81年10月一版一刷。
- 四、本集記音規則係採「台灣語文學會」公布，〈台灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄叁。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記者表之，而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分完全依采錄者之錄音完整錄出，國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。若原述即為國語或原為國語作品而以客語或閩南語唸出者，則僅錄原述部分。

- 七、因本集非選集亦非定本，有時同一題材，因講述者不同而語句稍有出入者，皆並列之。若內容相同或僅一、二字之差異，則不並列，但於說明中指出其差異處，並載明講述者，月錄者，以存其真。
- 八、本集所收部分朱傳明先生講述之歌謠，據朱先生說明，是他據聽聞來的歌謠再稍改動或改作而成。由於此一部分，仍大部分保留民間歌謠風味，故編為附錄。此亦為民間歌謠流傳過程中之轉變情形，存一見證。
- 九、講述者、采錄者、定稿者資料刊於附錄貳。

目錄

序……台中縣長 廖了以 ……………	1
序……台中縣立文化中心主任 洪慶峰 ……………	4
序……台中縣石岡鄉鄉長 鐘報順……………	6
石岡鄉閩南語歌謠(二)序……胡萬川……………	8
凡例……………	11

壹、兒歌

一、遊戲類

一二一 ……………	2
一二一 ……………	4
一二一 ……………	6
一二三 ……………	8
羞啊羞……………	10
點啊點水缸……………	12

二、一般類

一陣鳥仔啼 be ¹ be ¹ ……………	16
月光光……………	20
火金星……………	24
火金星……………	28
火金星……………	32

天烏烏	36
天烏烏	38
天烏烏	40
白翎鸞	42
囡仔兄	46
西北雨	50
阿兵哥	52
阿明	54
阿珠	56
阿財	58
唏咐唉	60
唏咐唉	62
啄鼎	64
烏秋騎水牛	66
新娘	68
算術讀到幾仔冬	70
貓面仔	72
龍眼雞	74
顧食囡仔	78
A B C D	80
hai ² kat ⁴ a ² sang ³	82

貳、儀式歌謠

布袋	86
----------	----